Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez to, że układali swoje progi obok moich progów i ustawiali swoje odrzwia obok moich odrzwi, i (tylko) ściana była między Mną a między nimi. I kalali moje święte imię przez swoje obrzydliwości, których się dopuszczali, tak że pochłonąłem ich w moim gniewie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przez to, że budowali swe domy zbyt blisko moich progów i ustawiali swoje odrzwia zbyt blisko moich odrzwi, tak że tylko ściany oddzielały Mnie od nich. Kalali moje święte imię przez popełnianie obrzydliwości, tak że w końcu pochłonąłem ich w moim gniewie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy kładli swój próg obok mojego progu, swoje odrzwia obok moich odrzwi i ścianę między mną a sobą, zbezcześcili bardzo moje święte imię przez swoje obrzydliwości, które popełniali. Dlatego zniszczyłem ich w swoim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy kładli próg swój podle progu mego, a podwoje swoje podle podwoi moich, a ścianę między mną i między sobą; a tak splugawiali imię świętobliwości mojej obrzydliwościami swemi, które czynili, przetożem ich zniszczył w popędliwości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy zbudowali próg swój podle progu mego i podwoje swe podle podwojów moich, a mur był między mną a nimi, i zmazali imię święte moje obrzydłościami, które czynili: przetom je wyniszczył w gniewie moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kładąc swój próg obok mego progu, a swój słup obok mego słupa, tak że jedynie ściana była pomiędzy Mną a nimi - i skalali święte imię moje wskutek obrzydliwości, których się dopuścili. Ja natomiast zniszczyłem ich w moim oburzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż kładli swoje progi obok moich progów i stawiali swoje odrzwia obok moich odrzwi, zostawiając tylko mur między mną a sobą. I bezcześcili święte imię moje przez ohydne swoje czyny, których się dopuszczali, tak że zniszczyłem ich w moim gniewie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy kładli oni swój próg obok Mojego progu, swoje odrzwia obok Moich odrzwi i ścianę między Mną a między nimi. Plamili Moje święte imię przez swe obrzydliwości, które popełniali, więc wyniszczyłem ich w Moim gniewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kładli oni swój próg obok mojego progu, stawiali swoje drzwi obok moich drzwi i sąsiadowali ze Mną tylko przez ścianę. Znieważali moje święte imię swoimi obrzydliwościami. Dlatego wyniszczyłem ich w moim gniewie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy kładli swój próg obok mojego progu, swoje odrzwia obok moich odrzwi i mur między mną a między nimi. Bezcześcili moje święte Imię przez swe obrzydliwości, które popełniali, więc wytraciłem ich w mym gniewie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли вони поклали мої передверя при їхніх передверях, і мої пороги близько їхніх порогів і поклали мою стіну наче близьку до мене і до них, і опоганили моє святе імя їхніми беззаконнями, які вони чинили. І Я викинув їх в моїм гніві і в убивстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo stawiali ich próg przy Moim progu i ich podwoje obok Moich podwojów; tak, że między Mną a nimi, był tylko mur. Więc kazili Me święte Imię swoimi obmierzłościami, których się dopuszczali; i zgładziłem ich w Moim gniewie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tym, że kładą swój próg z moim progiem, a swe odrzwia obok moich odrzwi i mur między mną a sobą. I skalali moje święte imię swymi obrzydliwościami, których się dopuszczali, tak iż wytracałem ich w swym gniewie. |